

# 科技英语900句

# 科技英语

# 900句

## SCIENTIFIC ENGLISH 900

盛芝义 王晓红 刘成 编

高等教育出版社

H315  
S46

355930

# 科技英语 900 句

盛芝义 王晓红 刘 成 编



气象出版社

(京) 新登字.046 号

DU36/17  
内容简介

本书从科技英语表述的各个方面(时间、空间、原因、结果、条件、目的、方法、程度、数量、举例、否定、情况、类型、方程、图表、模式、评述、讨论、展望、修辞、致谢、文献等),精选 900 句典型例句,按表述的内容及其数量,划分 17 个单元(每单元 40 句或 80 句不等),每条例句附有译文并详加注释。此书对于科技工作者对外学术交流极为重要;对于科技英语阅读和翻译、撰写英文摘要或论文、以及科技英语教学等工作来说,都是实用而方便的工具书。

### 科技英语 900 句

盛芝义 王晚红 刘 成 编

责任编辑 李 华 李 诗健

科技情报出版社出版  
(北京白石桥路 46 号 邮政编码 100081)

科技情报所印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 全国各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 13.5 字数: 303 千字

1992 年 1 月第一版 1992 年 1 月第一次印刷

印数: 1—10000

ISBN 7-5029-0789-0 / Z · 0040

定价: 7.50 元

## 出版者的话

科技工作者往往为了写一篇论文的英文摘要或为参加国际学术会议撰写英文论文而苦恼。他们或是苦于无从下笔，或是对写得好坏没有把握，或是从头到尾反复使用几个字几种句型而使文章显得单调乏味。为了适应当今改革开放的形势，进一步促进对外学术交流，我社约请长期从事这方面教学及汉译英工作的盛芝义副教授主持编写了这本《科技英语 900 句》。

想当初，一本《英语 900 句》曾经风靡全国，对普及英语立下了汗马功劳。我们受此启发，决定组织编写一本《科技英语 900 句》，吸取前书的长处，针对科技英语的特点，从国外书刊中精选了 900 句典型例句，按英语表述的各个方面，如时间、空间、原因、结果、条件、目的、方法、程度、数量、举例、否定、情况、类型、方程、图表、模式、评述、讨论、展望、修辞、致谢、文献等，划分 17 个单元，每个单元按内容多少包括 40 或 80 句不等，每条例句附有译文并详加注释。必要时还有衍生例句、同义语词及相应的科技英语常用词组。为了使用方便，书后还附有分类索引和综合索引。

如今市面上有着大量的英语读物和工具书，关于科技英语的书也时常可见，但是类似这本《科技英语 900 句》的书，虽不能断定是第一本，却也是屈指可数。它可以使读者尽快地熟悉科技英语的特点，尽快地找到合适的句型和用语，从而尽快地完成英语写作任务。如果你是一个初学者，本书可当作教材从头到尾细细阅读；如果你已有了相当的英

语基础，本书作为工具书可使你尽快查到所需要的东西。总之，不同层次和不同类型的读者，尤其是科技工作者、翻译、大专院校师生、研究生、英语书刊编辑，都会发现这既是一本学习教材，也是一本方便而实用的工具书。

为了编好此书，本社极为重视，一是约请能够胜任这一工作的作者撰稿，二是请多位专家认真审阅书稿。经过数年的努力，盛芝义等同志三易其稿，广泛采纳了各位专家的审阅意见和建议，最后在1991年夏季定稿。作为这类书的一个初步尝试，难免还有不够完善之处，敬请广大读者批评指正，以便我们再版时改正。

但愿《科技英语900句》一书能解决你的问题，给你带来方便，对你有所裨益，这样也算我们在发展科学技术、促进对外学术交流方面尽了微薄之力，这也是我社组织编写本书的初衷。

气象出版社

1991年8月

# 目 录

出版者的话

1. 时间 (1—80) .....	(1)
2. 空间 (81—120) .....	(35)
3. 原因、结果 (121—160) .....	(55)
4. 条件 (161—200) .....	(70)
5. 让步、目的 (201—240) .....	(87)
6. 方法、比较、比例 (241—320) .....	(104)
7. 程度、度量 (321—360) .....	(138)
8. 数量 (361—400) .....	(158)
9. 举例、异同、例外 (401—480) .....	(179)
10. 否定 (481—560) .....	(208)
11. 情况、类型 (561—580) .....	(236)
12. 方程 (581—660) .....	(245)
13. 图、表 (661—700) .....	(273)
14. 模式、随注 (701—740) .....	(296)
15. 评述、主题、讨论、评价、展望 (741—820) .....	(313)
16. 修辞 (821—860) .....	(354)
17. 致谢、文献 (861—900) .....	(379)
分类索引 .....	(401)
综合索引 .....	(414)

## 1. 时间

### I (1—40)

1. When a wire is broken by bending it back and forth rapidly, some of the work is transformed into heat and the wire gets hot.

当把导线快速地(通过)来回弯曲而折断时, 部分功就转换成热, 所以导线变热。

注释:

1) 此处 when 表示前后两句的谓语行为是同时进行的。

2) by bending it 为方式状语, 是说明谓语的。在科技英语中常用 by+ing 的动词形式(见 290 句)。

3) back and forth, to and fro 来回反复地

4) when 还可表示另一行为在其过程中发生: When the experiment was conducted electricity got off two or three times.

在进行这一实验时, 电中断了两三次。

2. When the moon changes its position, so do the orientation of the tide-generating forces and the position of the equilibrium tide.

当月亮的位置改变时, 引潮力的取向和平衡潮的位置也改变了。

注释:

1) so do 指从句中的 change, 是为避免重复用词而使用的(见上)

句)。

2) when (见上句)。

3. The water vapor will change from its invisible state to condense into visible moisture when the dew point temperature is reached.

当露点温度达到时,水汽将从其看不见的状态凝结成可见的水分。

注释:

1) when 表示一动作在另一动作之后发生 (见 5 句注释 5)。

2) 不定式 to condense 作结果状语。

4. When a user requests a set of resources, it must be determined whether the allocation of these resources will leave the system in safe state.

当用户要求一组资源时,必须确定这些资源的分配是否会让系统处于安全状态。

注释:

1) whether ... state 是主语从句, it 是形式主语。

2) leave 后的 in safe state 是宾语补足语。

5. As the number of users sharing the segment increases, so does the difficulty of finding an acceptable segment number.

当合同程序段的用户数目增加时,查找可接受的程序段的号码的困难也增加。

注释:



1) as 表示两个并行的行为, 这类 as 可译为“随着”。

2) 本句的主句重复了 as 从句的行为 (过程), 故用 so does (+ 主语 difficulty), 避免了 increases 的重复使用。

3) 此类 so does 随主语及过去时态而可变为 so do, so did。

4) As semiconductor is heated, free electrons in it increase in number, and its conductivity heightens.

半导体加热时, 其中自由电子数增加, 因而电导率增强。

5) as 也可表示一动作在另一动作之后发生: As water cools below 39 ° F, its density becomes greater.

当水冷却到 39 ° F 时, 其密度增大。

6. The air pressure begins falling accordingly as a typhoon comes near.

随着台风的临近, 气压开始下降。

注释:

1) accordingly as, according as 随着…

2) 这一连词也是相当于 1 句中的 when, 另见 273 句。

7. While they are waiting in the ready queue, the I/O devices are idle.

当它们在就绪队列中等待时, 输入/输出装置则空闲着。

注释:

1) while 也表示前后两句的谓语行为是同时进行的 (见 1 句和 5 句)。在实际语言中, 有些同义词在应用中避免重复同一语词, 在语义上不一定有差异。

2) while 后的谓语, 如果是行为动词, 多用进行时态 (如本

句)。

8. At the same time the waves are fanning out, they are also separating by wavelength, a process known as dispersion.

当这些波向外扩散时，它们也在按波长分开，这一过程叫频散。

注释：

- 1) at the same time = while (见上句)。
- 2) by wavelength 按波长 (见 258 句)
- 3) a process... 是前面句子的同位语成分 (见 842 句)。

9. Current starts flowing at the very moment when we close the circuit.

当我们一接通线路，电流马上就开始出现。

注释：

at the very moment when 一……马上就… (见 39—43 句)

10. Meteorology entered a period of rapid advance about the time the Bjerknes' cyclone model appeared.

大约在 Bjerknes 的气旋模型问世前后，气象学进入了一个迅速发展的时期。

注释：

- 1) the time = when
- 2) the time, the day, the year, the moment 看作连接词，根据名词不同而表达时间差异。
- 3) about, around “前后”，是副词，修饰 the time.

11. While in the form of radiation, the energy may travel a tremendous distance before being absorbed or changed back into heat.

当能量以辐射能形式存在时，可以在经过很长距离后，才被吸收或转化为热。

注释：

1) while…中的主语 the energy，因与后句中重复而省略，且其中 be 也省略（参见 203 句注释 4）。完整的形式是：While the energy is in the form of radiation…

2) before 是介词，being absorbed or changed 是动名词的被动形式作介词的宾语。

12. When moving over land, a typhoon is gradually decreased in severity.

当台风在陆地上移动时，其猛烈性逐渐减弱。

注释：

1) when 后主语即 typhoon，为避免重复主语，when 后改用分词短语。原句为：When it moves over land, a typhoon…

2) When put to use, these instruments are found efficient.

当这些仪器投入使用时，人们发现其效率很高。

原句为：

when they are put…

13. It is only when particles are close enough to exert relatively large forces on one another that they are able to set each other into this type of vibration.

只有当粒子紧密到能够相互施加较大的力时，它们才能使彼此产生这样的振动。

注释：

- 1) it is...that...是强调句型。
- 2) only when...one another 是被强调的时间状语从句。
- 3) one another, each other “相互”，代词，不能单独作状语。
- 4) this type of 修饰 vibration。

**14. Only when its melting-point temperature is reached does iron start to pass into a liquid.**

只有当熔点温度达到时，铁才开始变成液体。

注释：

only 在句首修饰状语（从句）时，主句中主谓语要倒置。如：it is 改为 is it; it will (rain) 改为 will it rain; it has (gone) 改为 has it (gone)。谓语是行为动词的，则：it rains 改为 does it rain; it rained 改为 did it rain。

**15. Only if the component vectors are on a straight line will the length of the vector for the sum be equal to the sum of the lengths of these components or to their difference.**

只有当几个分矢量在一直线上，那么表示其和的矢量长度才会等于这些分量的长度和或它们的差。

注释：

- 1) only when, only if. “只有当…时”
- 2) 如果 only when 或 only if 位于主句之后，则主句中主谓不作

颠倒：

The motions can be compared according to the slope of the line on

the chart only if the same scale is used.

只有当度量的标准相同时，这些运动才可根据图上斜率进行比较。

Refraction occurs only when the light rays pass from one material to another.

只有当光从一种物质进入另一种物质时才发生折射。

16. Whenever occasion arises intensive observations are to be done to get the information on the fine structure of the atmospheric event.

每当必要时，应该进行加密观测以便获得这一大气事件的细微结构的资料。

注释：

1) whenever 是由 when+ever 构成的，其意义比 when 强，译为“每当…”。

2) whenever occasion arises 每当必要时  
should occasion arise 必要时

3) Whenever a program error occurs, the operating system must abnormally terminate the program.

每当程序出现错误时，操作系统必定反常地终止程序。

17. Whenever a wave moves out from a source in uniform medium, it travels in straight lines.

每当（凡是）波从均匀介质中的波源移出时，它都呈直线传播。

注释：

in straight lines “呈直线”、“以直线”，作状语（见 262 句注释

2)。

18. Each time the current changes directions, a period of no current, known as slack water, intervenes.

每当潮流改变方向时，中间都有一段叫做平潮的无潮流阶段。

注释：

1) each time = whenever

2) known as slack water “叫做平潮的”是 no current 的后置定语。

3) known as (referred to as, called, termed) slack water

4) intervene 夹在其中

19. As a rule, the temperature in the troposphere decreases steadily with increasing altitude until the tropopause is reached.

通常对流层温度直到对流层顶都是随高度增加而不断地减小的。

注释：

1) until (till) 意为“到…为止”，“在…之前”。

2) with increasing altitude (见 274 句)。也可以写成：with altitude increasing, 但较少见 (见 858 句注释 4)。

20. The jetstream was not fully recognized as a meteorological entity until 1949.

直到 1949 年急流才作为一种气象实体现象为人们充分认识到。

注释:

1) not...until... 直到...才...

2) until (或 till), 是否与 not 连用, 与动词行为能否 (是否) 持续有关。如:

He worked until the last weekend.

他工作直到上周末 (持续到上一周末)。

He did not work until last month.

他直到上月才工作。(是行为开始于而非持续到上月)

3) until recently 直到最近

**21. The seeds did not start germinating until late March because of a long spell of drought.**

由于一段很长时间的干旱直到 3 月下旬这些种子才开始发芽。

注释:

1) spell 指天气的一段时间。

2) 在 not...until 改为强调句型时, 注意 not 位置的变化: It was not until late March that the seeds started germinating because of a long spell of drought.

3) 如果不是 not until 结构, 则其强调句型却是一般常见的: He worked until 10 p.m. yesterday. 其强调句型为: It was until 10 p.m. that he worked yesterday. 他昨天一直工作到晚上 10 点。

**22. Not until August 1974 did the expeditionary observations begin.**

直到 1974 年 8 月考察 (探险) 活动才开始。

注释:

1) 本句也是关于 not...until...的强调句型 (见上句)。

2) 采用把 not until...放在句首的方法, 但句中主谓语要颠倒。  
本句谓语是行为动词 began (见 14 句)。

3) 本句的原来形式是: The expeditionary observations did not begin until August 1974.

4) The ancients knew that waves were somehow generated by wind, but not until the nineteenth century were the first mathematical descriptions of waves developed.

古代人知道水波是风以某种方式引起的, 但直到 19 世纪才建立了水波描述的数学公式。

**23. A piece of metal left in the sun rises in temperature until it loses heat at the same rate at which it absorbs heat.**

一片放在阳光下的金属, 其温度要上升到它吸收热量和失去热量的速率相等时才停止。

注释:

1) in temperature 是状语, “在温度方面”。

2) at which 指 at the same rate.

**24. In the simplest case, we start the requested I/O and wait until it is complete before returning control to the user program.**

在最简单的情况下, 我们启动一个 I/O 请求, 且一直等到它实现再 (才) 使控制器返回到用户程序。

注释:

until...before... 直到...才 (再) ...



**25. The weather remained the same until after June.**

那种天气一直维持到 6 月以后。

注释:

1) remain the same 保持不变

2) until after June 是 until 引导的状语从句的省略。

3) until after... 的强调句型: It was not until after the first storm had subsided that most of the problems were solved.

直到第一个风暴减弱之后, 大多数问题才得以解决。

**26. By the time winter begins, coastal waters are thoroughly mixed, with virtually no temperature or salinity differences between surface and bottom waters.**

到冬季快要开始的时候, 沿岸的海水已经彻底混合, 表层和底层的水几乎没有什么温度差和盐度差了。

注释:

1) by the time 相当于 not later than, 在...之前。

2) with 后接复合宾语 (见 858 句注释 4)。

**27. If there is a page fault, all the old values are written back into memory before the trap occurs.**

如果有页面错误, 则在自陷中断产生之前, 所有原来的数值都要写回存储器。

注释:

before... 是包含在主句中的从句, 修饰 are written back.

**28. Such observations must be processed before we can utilize them.**